

Eshkol Nevo: Vier Häuser und eine Sehnsucht  
Übersetzungsbeispiel für die Schaffung vierhebiger Trochäen  
von Anne Birkenhauer

*Rohübersetzung*

Erstes Haus  
Topographisch gesehen,  
handelt es sich um einen [Berg]Sattel.  
Zwei Höcker  
und in der Mitte ein Shoppingcenter,  
[als]der gemeinsame Nenner.

Ein Höcker ist aschkenasisch,  
gepflegt, ordentlich,  
mit dem optimistischen Namen  
"Mevasseret" —  
"Künderin (guter Dinge)".  
Der zweite Höcker war früher  
ein Durchgangslager  
von Einwanderern aus Kurdistan.

Jetzt ist er vor allem ein Durcheinander.  
Kleine Hütten neben Villen.  
Ruinen neben Blumen,  
holländisch anmutendes Kopfsteinpflaster  
und verwahrloste Straßen.  
Der offizielle Name: Maos Zion,  
der inoffizielle: [das] Castel.

Nach der Befestigung/dem Kastell  
oben auf dem Berg.  
Während des Unabhängigkeitskrieges  
sind hier Leute gefallen,  
jetzt ist es eine historische Stätte.

Am Ortseingang gleich nach der Ampel  
"Doga und Söhne", ein Minimarkt, nicht groß.  
Am besten dort fragen, hatte man [ihnen] gesagt.

- o - o - o - o

Erstes Haus  
Topographisch kurz beschrieben,  
sieht man vor sich einen Sattel  
mit zwei Höckern und dazwischen  
eine schöne sanfte Mulde,  
wo ein Shoppingcenter beide  
Nachbarschaften auf den Höckern  
im Konsumwunsch fest verbindet.  
Ashkenasisch ist der eine,  
wohl gepflegt und ordentlich,  
optimistisch auch sein Name:  
"Mevasseret", das bedeutet  
"Künderin" – der guten Dinge.  
Anders doch der zweite Höcker.  
Der war früher Durchgangslager  
für die neuen Immigranten  
aus dem Lande Kurdistan.  
Heute herrscht hier Durcheinander.  
Villen neben kleinen Hütten,  
Schuttruinen neben Blumen,  
holländisches Kopfsteinpflaster  
neben ganz verkommenen Straßen.  
"Maos Zion" heißt der Hügel  
in der offiziellen Sprache, doch  
im Volksmund sagen alle  
englisch und vertraulich "Castel".  
Ein Kastell stand nämlich oben  
auf des Höckers höchster Stelle,  
wo im achtundvierziger Kriege  
viele Menschen sterben mußten.  
Nahe der Kastellruine  
ist heut eine Art Gedenkort  
für die Kämpfe um die teure  
Unabhängigkeit des Staates.  
"Gleich am Eingang dieser Siedlung,  
nach der Ampel, seht ihr einen  
kleinen Lebensmittelladen,  
da fragt ihr am besten weiter."

-----